



La diversidad lingüística como recurso

O

Aus der Not eine Tugend machen

Dr. J. Agustín Torijano (torijano@usal.es)
Facultad de Traducción y Documentación
Universidad de Salamanca

Investigación realizada dentro del proyecto
de investigación NeoGENes.
Junta de Castilla y León. SA059G19



Esquema

0. Conceptos tradicionales
1. Beneficios de un aula multilingüe
 - 1.a. Beneficios socioculturales
 - 1.b. Beneficios pedagógicos
 - 1.c. Beneficios lingüísticos
2. Un estudio de caso: el artículo definido
3. Conclusiones
4. Referencias



0. Conceptos tradicionales



0. Conceptos tradicionales

Conceptos **positivos**



desiderátum

Conceptos **negativos**



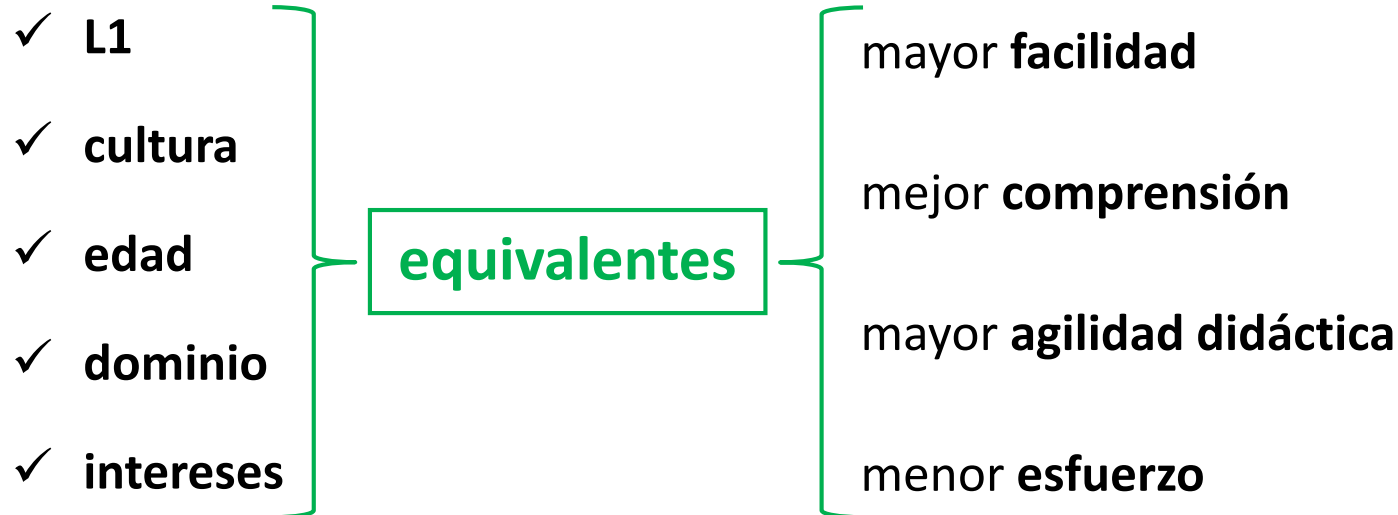
realidad



0. Conceptos tradicionales

Conceptos **positivos**

Si tenemos un aula **homogénea...**

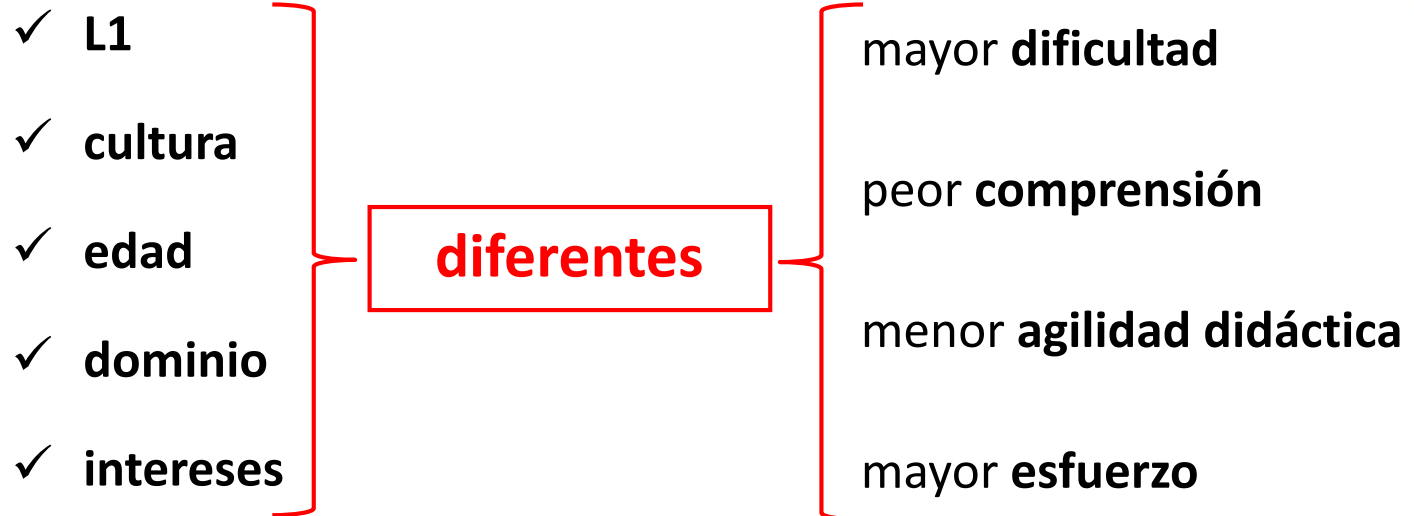




0. Conceptos tradicionales

Conceptos **negativos**

Si tenemos un aula **heterogénea ...**





1. Beneficios de un aula multilingüe



1. Beneficios de un aula multilingüe

- Beneficios **socioculturales**
- Beneficios **pedagógicos**
- Beneficios **lingüísticos**



1. Beneficios de un aula multilingüe


➤ Beneficios **socioculturales**

- ✓ Estimula la **participación** de los estudiantes
- ✓ Fomenta la **comprensión** de otras **perspectivas, puntos de vista, realidades**, etc.
- ✓ Favorece la **cooperación** y la **ayuda** a los demás (Principio de Cooperación de Grice “2.0”)



1. Beneficios de un aula multilingüe

➤ Beneficios **pedagógicos**

- ✓ Estudiantes descubren otros **aspectos lingüísticos**.
- ✓ Aprendizaje **colectivo**.
- ✓ Aptitudes **docentes** de los estudiantes:
 mayor preparación de contenidos para exponerlos en clase: *flipped classrooms* (*aula invertida*) a partir del *aprendizaje mixto* (*blended learning*).



1. Beneficios de un aula multilingüe

➤ Beneficios **lingüísticos**

- ✓ **Análisis** de **cuestiones difíciles** de un ítem (gramatical, léxico, fonético, pragmático) y **contraste** de sus facetas o aspectos con las lenguas de los estudiantes.
- ✓ Propuesta de **estrategias** conjuntas para abordar las **diferentes perspectivas** de un mismo ítem: presencia, ausencia, tipos, género, número, declinación, aspectos pragmáticos, culturales, etc.



1. Beneficios de un aula multilingüe

➤ El concepto de la *intercomprensión*

[...] **Intercomprehension** [...] is a form of communication in which each person uses his/her own language and understands that of the other(s). Intercomprehension is used in society, education and the business world. Since its precondition is the **existence of more languages**, the same as for translation, it seems logical to explore to what extent translation can benefit from intercomprehension.

(Directorate-General for Translation, European Commission, 2013)



1. Beneficios de un aula multilingüe

➤ El concepto de la *interlengua colectiva*

[n]uestros informantes, pese a poseer su individualidad, deben considerarse **un todo, más o menos homogéneo**, formado por pequeñas muestras de interlengua que componen esa *interlengua colectiva*. [...] Se trata de obtener un **panorama global** que es de gran utilidad para poder trabajar sobre el **estado lingüístico** de una clase, el **nivel** de un nuevo grupo que heredamos, o cómo hablan español los estudiantes de una misma lengua.

(Torijano, 2009)



2. Un estudio de caso: el artículo definido



2. Un estudio de caso: el artículo definido

Conceptos básicos

artículo. Clase de palabras que se antepone al sustantivo e indica si lo designado por este es o no conocido o consabido por los interlocutores, señalando, además, su género y su número: *EL árbol, UNAS mujeres, LO que me preocupa*. Se distinguen dos clases de artículo:

a) **artículo definido** o **determinado**. Es átono e indica que la entidad a la que se refiere el sustantivo es conocida o consabida, esto es, identificable por el receptor del mensaje. Sus formas son *el, la, lo, los, las*.

b) **artículo indefinido** o **indeterminado**. Es tónico e indica que la entidad a la que se refiere el sustantivo no es conocida o consabida y, por tanto, no necesariamente identificable por el receptor del mensaje. Sus formas son *un, una, unos, unas*.

(DPD, Términos lingüísticos)



2. Un estudio de caso: el artículo definido

Conceptos básicos

artículo.

se antepone

su género y su número

a) *artículo definido* o *determinado*.

átono

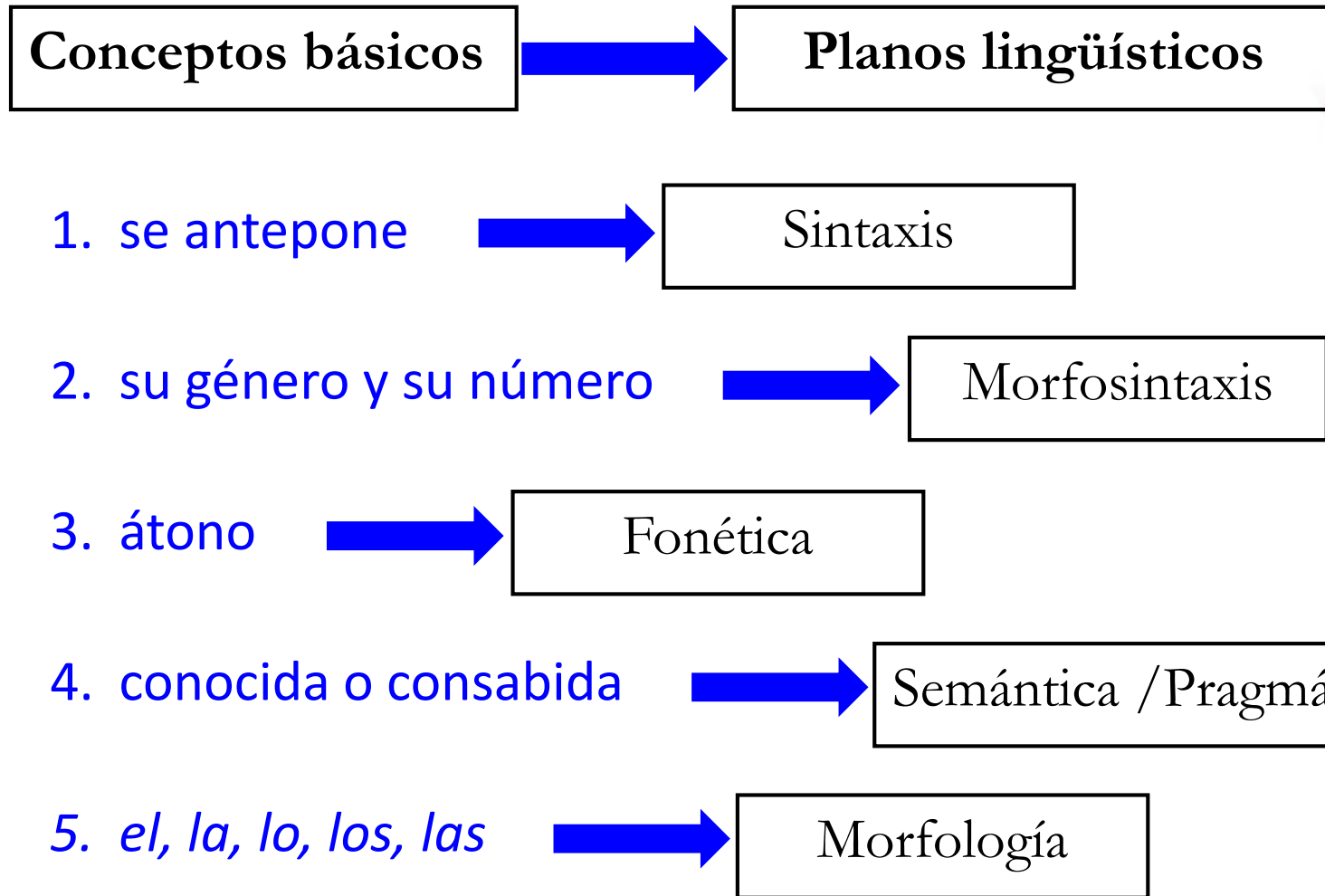
conocida o consabida,

Sus formas son *el, la, lo, los,*

las.

(DPD, Términos lingüísticos)

2. Un estudio de caso: el artículo definido





2. Un estudio de caso: el artículo definido

Valores **semánticos/pragmáticos comunicativos** y **traductológicos** según la **presencia/ausencia**

✓ – ¿*Qué cenaste anoche?*

✓ – *Anoche comí Ø pollo.*

... *UN pollo* (= entero ≠ *UN pollo riquísimo*)

... *EL pollo* (= que tú ya sabes/el pollo típico/el pollo esperable)

✓ – ¿*Qué cenaste anoche?*

✓ – *Anoche comí Ø paella*

... *UNA paella* (= entera ≠ *UNA paella riquísima*)

... *LA paella* (= que tú ya sabes/la paella típica/la paella esperable)



2. Un estudio de caso: el artículo definido

- ✓ *Ser de Madrid/de Barcelona* vs. *Ser deL Madrid /... deL Barcelona*
➡ *madrileño/barcelonés* vs. *madridista /barcelonista*
- ✓ *Estoy muy mal de rodillas/de pie* vs. *Estoy mal de LAS rodillas/deL pie*
- ✓ *Poner la carne de gallina* vs. *Poner la carne de LA gallina*
- ✓ *Tener la piel de naranja* vs. *Tener la piel de LA naranja*
- ✓ *Levantar cabeza* vs. *Levantar LA cabeza*
- ✓ *Salir de ojo* vs. *Salir deL ojo*
- ✓ *Abrir boca* vs. *Abrir LA boca*
- ✓ *Irse de cena* vs. *Irse de LA cena*
- ✓ *La cultura está en ruinas* vs. *...en LA ruina* vs. *...en LAS ruinaS*



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

2. Un estudio de caso: el artículo definido



(El Roto, EP., 25.I.19)



LISTA DE PROFESOR



00052 **MENSUAL DE MAYO DE 2019**
 1 **LENGUA ESPAÑOLA**
 10 **GRUPO 2.4** 9.00 H.
 AULA 27 **JUAN DEL ENZINA [PLANO 13]**
Página 1

Nº	Matricula	Gr.	Alumno	Matriculado hasta	Nacionalidad	Comentario
1	000005621	GZ	[REDACTED] S, JENNIFER	31/05/2019	ESTADOUNIDENSE	
2	000002665	UNP	[REDACTED] N, MATHILDE	31/05/2019	DANESA	
3	000005427	RU	[REDACTED] A, TOMMASO	31/05/2019	ITALIANA	
4	000005544	API	[REDACTED] E, GABRIELLE	31/05/2019	ESTADOUNIDENSE	
5	000006008		[REDACTED] O, SAORI	31/05/2019	JAPONESA	
6	000004462	GB	[REDACTED] J, FANY	31/05/2019	GABONESA	
7	000003315	UNP	[REDACTED] T, EVAN	31/05/2019	ESTADOUNIDENSE	
8	000004460	GB	[REDACTED] A, ELVYN MARIAMA	31/05/2019	GABONESA	
9	000003858	PRO	[REDACTED] S HENRIQUE	31/05/2019	BRASILEÑA	
10	000004155	UNP	[REDACTED] N, INGRID	31/05/2019	NORUEGA	
11	000005324	BU	[REDACTED] A, DOMINICK	31/05/2019	ESTADOUNIDENSE	
12	000004730		[REDACTED] S, SOPHIE ALEXANDRA	31/05/2019	ALEMANA	
13	000005641	GZ	[REDACTED] R, MOLLY	31/05/2019	ESTADOUNIDENSE	
14	000005457		[REDACTED] I, IVAN	31/05/2019	CROATA	

14 estudiantes

9 lenguas



Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca

Patio de Escuelas Menores. 37008 Salamanca. España.
Telf. (+34) 923 294 418. E.mail: internat@cursos.usal.es



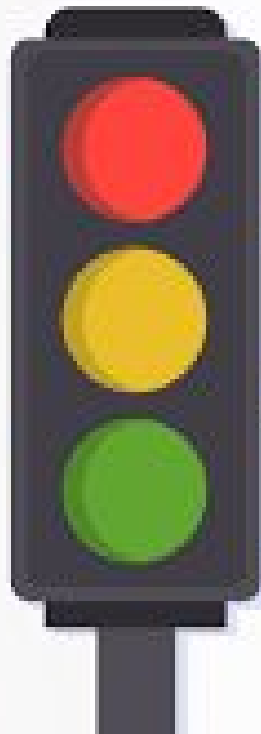
2. Un estudio de caso: el artículo definido

	se antepone	su género y su número	átono	conocida o consabida	<i>el, la, lo, los, las</i>
inglés	SÍ	NO	SÍ	+/-	NO
danés	NO	+/-	SÍ	SÍ	NO
italiano	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	NO
noruego	NO	+/-	SÍ	SÍ	NO
japonés	NO	NO	NO	NO	NO
francés	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	NO
portugués	SÍ	+/-	SÍ	SÍ	NO
alemán	SÍ	+/-	SÍ	+/-	NO
croata	NO	NO	NO	NO	NO



2. Un estudio de caso: el artículo definido

Un *falso semáforo* de la facilidad/dificultad según la proximidad lingüística para este ítem gramatical:



japonés/croata

inglés/danés/noruego / alemán

italiano/francés/portugués



2. Un estudio de caso: el artículo definido

Pero... las dificultades de los estudiantes del color **ROJO NO** son **PEORES** que las de los estudiantes del color **VERDE**

- Los estudiantes **portugueses** (**VERDE**) tienen problemas con
 - el neutro *lo* (*LO mejor* frente a *EL mejor*) o
 - el género (*LA leche* vs. *O leite* / *EL árbol* vs. *A árvore*).
 - los estudiantes **japoneses** (**ROJO**) NUNCA tendrán este problema.

- Los estudiantes **alemanes** (**AMBAR**) tienen problemas con:
 - el género (*Die Sonne* / *Der Mond* / *Der Stern* / *Das Kind*).
 - los estudiantes **croatas** (**ROJO**) NUNCA tendrán este problema.

- Los estudiantes **daneses** (**AMBAR**): mismo artículo para definido e indefinido: *en*, pero depende de su posición para diferenciarlos:
 - ✓ *en mand* ‘UN hombre’ (indefinido) vs. *manden*, ‘EL hombre’ (definido)



2. Un estudio de caso: el artículo definido

1. Los estudiantes con L1 de color **ROJO** (croatas y japoneses) aprendieron a usar **sustantivos** al mismo tiempo que aprendían **su género y su artículo**, **sin interferencias** de su LM.
2. Los estudiantes **alemanes** ayudaron a los **portugueses** con los problemas del neutro, y los **italianos** auxiliaron a noruegos y japoneses con el **género**.
3. Los **daneses y noruegos** aprendieron a diferenciar las formas del artículo definido y las del indefinido con **criterios morfológicos** y no posicionales.



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

3. Conclusiones



3. Conclusiones

1. En una clase **MONOLINGÜE** todos los estudiantes **presentan las mismas dificultades**, lo que produce una *interlengua colectiva* que **fosiliza** y repite sin fin los mismos problemas lingüísticos.
2. En la docencia **MULTILINGÜE** cada grupo de estudiantes según su L1 presenta sus problemas, pero **también sus diferentes formas de afrontar el estudio de** un ítem determinado.
3. El profesor debe ser capaz de **recoger, sintetizar y sistematizar** las capacidades positivas (**ausencia de elementos negativos**) para fomentar su aprendizaje y aprovecharlo para aplicarlo a los estudiantes que las necesiten.



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

4. Referencias



4. Referencias

- Blackledge, A. (2005) *Discourse and Power in a Multilingual World*, Amsterdam: John Benjamins. Bourdieu, Pierre (1972) *Esquisse d'une théorie de la pratique*, Genève: Droz.
- Directorate-General for Translation (European Commission), (2013), “Intercomprehension: Exploring its usefulness for DGT, the Commission and the EU, European Commission”.
<http://bookshop.europa.eu/en/intercomprehension-pbHC3012594/?CatalogCategoryID=ffIKABstvy4AAAEj0JEY4e5L>
- House, Jouliane y Rehbein, Jochen (eds.): *Multilingual communication*. Amsterdam: John Benjamins. 1-17.



4. Referencias

- Meylaerts, Reine (2013) “Multilingualism as a challenge for translation studies”, In C. Millan-Varela & F. Bartrina (Eds.), *Routledge handbook of translation studies* (pp. 519–533). London: Routledge.
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Consultado en <https://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- Torijano Pérez, J. Agustín: *Análisis teórico-práctico de los errores gramaticales en el aprendizaje del español, L2: expresión escrita*. Ediciones de la Universidad de Salamanca, 2003.
- Torijano, J. A. *Errores de aprendizaje, aprendizaje de los errores*. Madrid, Arco/Libros, 2004.



Vielen Dank!
Thank you very much!
¡Muchas gracias!

Proyecto NeoGENes: el préstamo léxico como mecanismo actualizador del español general y especializado
Junta de Castilla y León. SA059G19